

## Zuzana Čengerová: Výrazy z romštiny ve španělštině a maďarštině

(Posudek vedoucího diplomové práce)

Mgr. Zuzana Čengerová je zkušená filoložka, jejíž studium hispanistiky je rozšířením už získané magisterské kvalifikace v oborech maďarština a italština. Tato zkušenost s jazyky typologicky i genealogicky tak odlišnými se příznivě promítá jak do formulace cíle, který autorka v práci sleduje, tak do metodologie, již uplatňuje při získávání potřebného materiálu i při interpretaci výsledků. Historický i lingvistický rámec formulovaný v úvodních kapitolách je nesmírně zajímavou četbou, komentář k jednotlivým přejímkám je zasvěcený a pozoruhodně dokládá spojitost mezi ustupujícím španělským caló a maďarskou romštinou a upozorňuje i na některé etymologické souvislosti v českém argotu.

Neméně pozoruhodná je metodologická stránka výzkumu. Diplomantka vynalézavě využila možností elektronické komunikace na Internetu, sestavila si vlastní dotazníky a dokázala si touto cestou opatřit dostatečný materiálový korpus, z něhož může vyvozovat relevantní závěry. Možná námitka, že obstarávání materiálu touto cestou může v sobě nést i jistá rizika, není neoprávněná, ale zdá se, že diplomantčina erudice a rozsah kontaktovaných osob dokázaly toto nebezpečí eliminovat. Kvantitativní srovnávací statistiky jsou zpracovány v podobě grafů se smyslem pro sociolingvistickou práci a pro vědecký přístup.

Práce má obsáhlou a reprezentativní bibliografii, v přílohách je doložen celý výzkumný postup, závěry k jednotlivým částem i k celé práci jsou poučné a přesvědčivé. Vcelku nemám nic, co bych práci mohl vytknout, takže mohu konstatovat, že jde o práci mimořádně kvalitní, jejíž výsledky by stálo za to publikovat. Je jen otázkou v jaké podobě a v jakém jazyce. Mám zato, že by z ní mohly vzniknout i dvě monografie: jedna španělská a druhá maďarská.

Pro úplnost dodávám, že jsem na str. 3 zaznamenal nenáležitéto concordatio ad sensum v češtině: „...jazyky jednotlivých národů, které se postupně setkávali s Romy při jejich pouti kontinentem.“ Jinak shledávám, že práce je výstižně formulovaná, napsaná kultivovanou češtinou i graficky pečlivě upravená.

Velmi oceňuji důkladnost zpracování, množství vloženého času i energie, hloubku i šířku záběru a v neposlední řadě zajímavost tématu i výsledků výzkumu.

Plně doporučuji předloženou práci k obhajobě a předběžně ji hodnotím jako výbornou.

V Praze dne 14. 9. 2007



Prof. PhDr. Bohumil Zavadil, CSc.